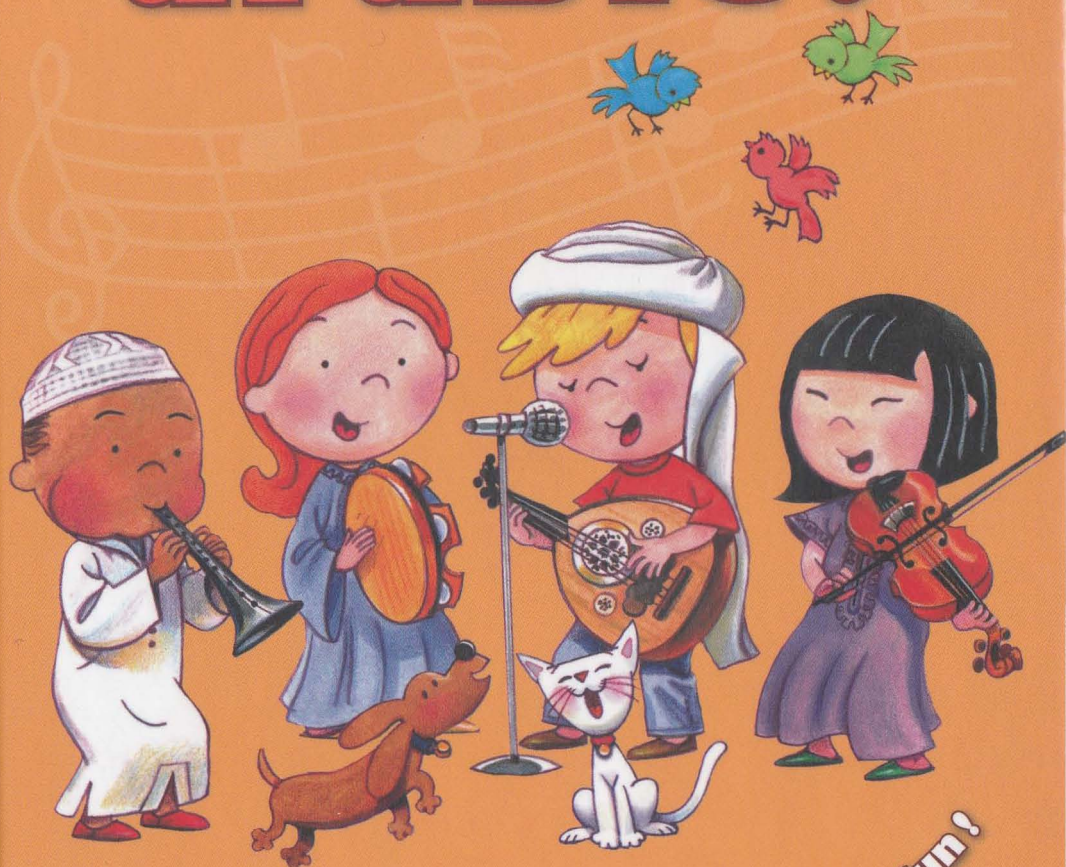


SING & LEARN arabic!



Songs and pictures to make learning fun!

music CD
+ songbook
with illustrations
vocabulary

INSTITUTE

melody
C
Sing & Learn



ISBN : 978-2-916947-06-8

Published by ABC MELODY, Paris, France

www.abcmelody.com

© abc melody 2008

This BOOK & CD was realised with the help and guidance of the Institut du Monde Arabe in Paris, France.

All rights reserved. This publication is copyright. No part of this publication may be reproduced by any process, electronic or otherwise, without permission in writing from the publisher or authors. Neither may information be stored electronically in any form whatsoever without such permission.

Printed in China.

SING & LEARN arabic!



Music & lyrics : Qaïs Saadi, Stéphane Husar
Production & programming : Stéphane Husar
Mixing & mastering : Juan Sébastien Jimenez

Bass, bendir, tambourine, darbuka : Juan Sébastien Jimenez
Voices : Qaïs Saadi, Hend Zouari, Stéphane Husar
Oud, darbuka, riq, bendir : Qaïs Saadi
Qanoun : Hend Zouari
Ney : Yassine Ayari

Graphic Design : Jeanne-Marie Monpeurt, Rob Young
Cover Illustration : Mark Sofilas
Inside pictures : Adam Thomas, Coco Wang
Special thanks to Mrs Ouardia Oussedik



Welcome to the fun world of ABC MELODY !

SING & LEARN ARABIC is a unique collection of 10 original songs that introduce children to the Arabic language & culture through music and pictures. It's as easy as ABC :

- A** Look at the pictures,
- B** Listen to the songs,
- C** Sing along in Arabic and dance !

Each song is presented with the lyrics in Arabic, transcriptions in Romanised characters and with an illustrated vocabulary list so that children can easily identify the theme of the song and learn elements of the language straight away. English translations of the songs are included at the end of the booklet.

Music styles are varied and introduce children to rhythm and movement. Instrumental versions are included on the CD for fun karaoke sessions at home or in the car. And parents can learn too !

Have fun !

The ABC MELODY Team



- 1 أغنية الألفباء ('ughniyat al alef ba')
- 2 أزرق مثل البحر (azraq mithl al baħr)
- 3 ماذا تحب ؟ (madha tuħib ?)
- 4 الإثنين، الثلاثاء، الأربعاء (al ithnain, ath-thulatha', al arbi'a')
- 5 آلات وأصدقاء ('alat wa aṣḍiqa')
- 6 أهلاً ! (ahlan !)
- 7 1، 2، 3، هيا بنا ! (waħed, ithnain, thalatha, hayya bina !)
- 8 تعالوا ارقصوا معنا ! (ta'alu rqusu ma'ana !)
- 9 الفصول الأربعة (al fusul al arba'a)
- 10 على عربة جدي ('ala 'arabati jaddi)
- 11 - 20 Instrumental versions



1 - أغنية الألفباء 'ughniyat al alef ba'

ألف	باء	تاء	ثاء	alef ba' ta' tha'
جيم	حاء	خاء		jim ħa' cha'
دال	ذال	راء		dal dhal ra'
زاي	سين	شين		zay sin chin
صاد	ضاد	طاء	ظاء	ṣad ḍad ṭa' ẓa'
عين	غين	فاء	قاف	'ain ghain fa' qaf
كاف	لام	ميم		kaf lam mim
نون	هاء	واو	ياء	nun ha' wow ya'



2 - أزرق مثل البحر azraq mithl al baḥr



azraq mithl al baḥr
aḥmar ka l-faraula
achdar launu sh-shajar

أزرق مثل البحر
أحمر كالفرولة
أخضر لون الشجر

alwan, alwan, ma ajmaluha
alwan, alwan, uḥibbuha kulluha

ألوان، ألوان، ما أجملها
ألوان، ألوان، أحبها كلها

abyaḍ mithl ath-thalj
aṣfar ka sh-shams
bunni launu l-jamal

أبيض مثل الثلج
أصفر كالشمس
بني لون الجمال

alwan, alwan, ma ajmaluha...

ألوان، ألوان، ما أجملها..

aswad mithl al lail
banafsaji ka l-lailak
wardi launu l-ward

أسود مثل الليل
بنفسجي كالليلك
وردي لون الورد

alwan, alwan, ma ajmaluha...

ألوان، ألوان، ما أجملها..



الألوان
al alwan



أزرق
azraq



أحمر
aḥmar



أخضر
achdar



أبيض
abyaḍ



أصفر
aṣfar



بني
bunni



أسود
aswad



بنفسجي
banafsaji



وردي
wardi



البحر
al baḥr



فراولة
faraula



شجرة
shajara



الثلج
ath-thalj



الشمس
ash-shams



جمال
jamal



الليل
al-lail



الليلك
al-lailak



وردة
warda



3 - ماذا تحب ؟ madha tuhib ?

uhibbu t-tamr
uhibbu l-ijjas
uhibbu t-tin
uhibbu l-ananas

أحبّ التّمر
أحبّ الإجاص
أحبّ التّين
أحبّ الأناناس

wa anta madha tuhib ?

وأنت ماذا تحب ؟

uhibbu l-jazar
uhibbu l-jilbana
uhibbu t-ṭamaṭim
uhibbu l-baṭaṭa

أحبّ الجزر
أحبّ الجلبانة
أحبّ الطّماطم
أحبّ البطاطا

wa anta madha tuhib ?

وأنت ماذا تحب ؟

uhibbu l-kuskusi
uhibbu t-ṭajin
uhibbu l-falafel
wa ka's kabir min al-'aṣir

أحبّ الكسكسي
أحبّ الطّاجين
أحبّ الفلافل
وكأس كبير من العصير

wa anta madha tuhib ?

وأنت ماذا تحب ؟



ماذا تحب ؟
madha tuhib ?



الجزر
al jazar



أحبّ
uhib



الجلبانة
al jilbana



لا أحبّ
la uhib



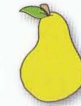
الطّماطم
at- ṭamaṭim



التّمر
at-tamr



البطاطا
al baṭaṭa



الإجاص
al ijjas



الكسكسي
al kuskusi



التّين
at-tin



الطّاجين
aṭ-ṭajin



الأناناس
al ananas



الفلافل
al falafel



عصير
'aṣir



4 - الإثنين، الثلاثاء، الأربعاء al ithnain, ath-thulatha', al arbi'a'

yaumu l-ithnain
baba yadhabu ila r-riyada
yaumu th-thulatha'
mama tasna'u ka'ka
yaumu l-arbi'a'
achi yal'abu bi l-kura
yaumu l-chamis
uchti tarsumu 'ala waraqa

al ithnain, ath-thulatha'
al arbi'a', al chamis
al jumu'a, as-sabt, al aḥad

yaumu l-jumu'a
jaddi yaqṭifu azhar
yaumu s-sabt
jaddati tarkabu l-qīṭar
yaumu l-aḥad
kulluna nughanni 'ala ṣauti
l-qithar

al ithnain, ath-thulatha'...

يوم الإثنين
بأبا يذهب إلى الرياضة
يوم الثلاثاء
مأما تصنع كعكة
يوم الأربعاء
أخي يلعب بالكرة
يوم الخميس
أختي ترسم على ورقة

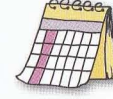
الإثنين، الثلاثاء
الأربعاء، الخميس
الجمعة، السبت، الأحد

يوم الجمعة
جدي يقطف أزهار
يوم السبت
جدي تتركب القطار
يوم الأحد
كلنا نغني على صوت
القيثار

الإثنين، الثلاثاء...



يوم الإثنين
yaum al ithnain



يوم الثلاثاء
yaum ath-thulatha'



يوم الأربعاء
yaum al arbi'a'



يوم الخميس
yaum al chamis



يوم الجمعة
yaum al jumu'a



يوم السبت
yaum as-sabt



يوم الأحد
yaum al aḥad



أأبا
baba



مأما
mama



أأحي
achi



أأأأ
uchti



جأأ
jaddi



جأأأ
jaddati



الريأأة
ar-riyada



كعكة
ka'ka



كرة
kura



زهرة
zahra



أأأار
qīṭar



أأأار
qithar

5 - آلات وأصدقاء 'alat wa aşdiqa'

mas'ud ya'zif 'ala l-'ud
yallah sammi'na şaut al 'ud !

مسعود يعزف على العود
ياالله سمعنا صوت العود !

'alat wa aşdiqa'
'ahat wa ghina'

آلات وأصدقاء
أهات وغناء

haroun ya'zif 'ala l-qanun
yallah sammi'na şaut al qanun !

هارون يعزف على القانون
ياالله سمعنا صوت القانون !

'alat wa aşdiqa'...

آلات وأصدقاء..

samia ta'zif 'ala l-kamanja
yallah sammi'na şaut al kamanja !

سامية تعزف على الكمانجة
ياالله سمعنا صوت الكمانجة !

'alat wa aşdiqa'...

آلات وأصدقاء..



آلات
'alat



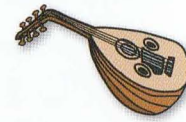
أصدقاء
aşdiqa'



عزف / يعزف
'azafa/ ya'zifu



غنى / يغنى
ghanna/ yughanni



عود
'ud



قانون
qanun



كمانجة
kamanja

6 - أهلاً ! ahlan !



ahlan 'ismi naşer
askunu fi l-jaza'er
ahlan 'ismi sausan
askunu fi l-yaman

kaifa ḥaluka ?
ahlan ma smuka ?
kaifa ḥaluki ?
ahlan ma smuki ?

ahlan 'ismi ḥanan
askunu fi lubnan
ahlan 'ismi yunes
askunu fi tunes

kaifa ḥaluka ?...

أهلاً اسمي ناصر
أسكن في الجزائر
أهلاً اسمي سوسن
أسكن في اليمن

كيف حالك ؟
أهلاً ما اسمك ؟
كيف حالك ؟
أهلاً ما اسمك ؟

أهلاً اسمي حنان
أسكن في لبنان
أهلاً اسمي يونس
أسكن في تونس

كيف حالك ؟ ..



أهلاً !
ahlan !



مع السلامة !
ma'a s-salama !



ما اسمك / ما اسمك ؟
ma smuka / ma smuki ?



اسمي ناصر
ismi naşer



أسكن في الجزائر
askunu fi l-jaza'er



الجزائر
al jaza'er



اليمن
al yaman



لبنان
lubnan



تونس
tunes



7 - 1، 2، 3، هيا بنا !

waḥed, ithnain, thalatha, hayya bina !

hayya bina ila s-sa'udiyya
narkabu l-chaila
nuda'ibu s-sihliyya

hayya bina ila muritania
na'kulu t-tamra
nazuru ṣ-ṣaḥra

waḥed, ithnain, thalatha, hayya bina !
arba'a, chamsa, sitta, hayya bina !
sab'a, thamanya, tis'a, hayya bina !

hayya bina ila l-maghrib
nashrabu sh-shaya
nughanni wa nuzaghrid

hayya bina ila maṣr
nazuru l-ahrama
nasbaḥu fi l-baḥr

waḥed, ithnain, thalatha, hayya bina...

هيا بنا إلى السعودية
نركب الخيل
نداعب السحلية

هيا بنا إلى موريتانيا
نأكل التمر
نזור الصحراء

1، 2، 3، هيا بنا !
4، 5، 6، هيا بنا !
7، 8، 9، هيا بنا !

هيا بنا إلى المغرب
نشرب الشاي
نغني ونزغرد

هيا بنا إلى مصر
نזור الأهرام
نسبح في البحر

1، 2، 3، هيا بنا..

1 واحد
waḥed

2 اثنين
ithnain

3 ثلاثة
thalatha

4 أربعة
arba'a

5 خمسة
chamsa

6 ستة
sitta

7 سبعة
sab'a

8 ثمانية
thamanya

9 تسعة
tis'a

10 عشرة
'ashara



8 - تعالوا ارقصوا معنا ! ta'alu rqusu ma'ana !

irfa'u ra'sakum
anzilu ra'sakum
irfa'u 'aidikum
anzilu 'aidikum

ارفعوا رأسكم
انزلوا رأسكم
ارفعوا أيديكم
انزلوا أيديكم

ta'alu rqusu ma'ana !

تعالوا ارقصوا معنا !

ilmisu 'anfakum
ilmisu famakum
ilmisu 'udhunaikum
ilmisu qadamaikum

المسوا أنفكم
المسوا فمكم
المسوا أذنيكم
المسوا قدميكم

ta'alu rqusu ma'ana !

تعالوا ارقصوا معنا !



ارفعوا رأسكم !
irfa'u ra'sakum !



الأنف
al 'anf



انزلوا رأسكم !
anzilu ra'sakum !



الغفم
al fam



ارفعوا أيديكم !
irfa'u aidikum !



الأذنان
al 'udhunan



انزلوا أيديكم !
anzilu aidikum !



القدمان
al qadaman



الرأس
ar-ra's



لمس / يلمس
lamasa/ yalmisu



الأيدي
al aidi



رقص / يرقص
raqasa/ yarquşu

9 - الفصول الأربعة al fusul al arba'a



mars, abril, mayu
'adati l-farashatu

مارس، أبريل، مايو
عادت الفراشات

yunyu, yulyu, oghustus
'onzor ila sh-shams

يونيو، يوليو، أغسطس
أنظر إلى الشمس

sebtambar, 'oktobar, novambar
as-sama'u tumṭer

سبتمبر، أكتوبر، نوفمبر
السما تمطر

disambar, yanayer, febrayer
wa l-bardu za'er

ديسمبر، يناير، فبراير
البرد زائر

ar-rabi' wa ṣ-ṣaif
al charif wa sh-shita'

الربيع والصيف
الخریف والشتاء

ahlan wa sahlān
bi l-fusuli l-arba'a

أهلاً وسهلاً
بالفصول الأربعة



الربيع
ar-rabi'

يناير
yanayer



الصيف
aṣ-ṣaif

فبراير
febrayer



الخریف
al charif

مارس
mars



الشتاء
ash-shita'

مايو
mayu



الفراشات
al farashat

يونيو
yunyu



الشمس
ash-shams

يوليو
yulyu



السما
as-sama'

أغسطس
'oghustus



السما تمطر
as-sama'u tumṭer

سبتمبر
sebtambar



الجو بارد
al jau bared

أكتوبر
'oktobar

نوفمبر
novambar

ديسمبر
disambar



10 - على عربية جدّي

'ala 'arabati jaddi

'ala 'arabati jaddi

la la la la la la la la

'ala 'arabati jaddi

ad-dunia tarquṣu ḥowli

aqulu ahlan li s-sayyara

aqulu ahlan li ṭ-ṭa'era

aqulu ahlan li d-darraja

aqulu ahlan li l-bachera

'ala 'arabati jaddi...

aqulu ahlan li l-baṣ

aqulu ahlan li l-qīṭar

aqulu ahlan li l-ḥimar

aqulu ahlan li l-jamal

'ala 'arabati jaddi

la la la la la la la la

nasiru bi buṭ'in wa farḥa

wa d-dunia taḍḥaku lana !

على عربية جدّي

لا لا لا لا لا لا لا لا

على عربية جدّي

الدنيا ترقص حولي

أقول أهلاً للسيّارة

أقول أهلاً للطائرة

أقول أهلاً للدراجة

أقول أهلاً للباخرة

على عربية جدّي..

أقول أهلاً للباص

أقول أهلاً للقطار

أقول أهلاً للحمار

أقول أهلاً للجمل

على عربية جدّي

لا لا لا لا لا لا لا لا

نسير ببطء وفرحة

والدنيا تضحك لنا !



أهلاً !
ahlan !



الجدّ
jaddi



عربة
'araba



سيّارة
sayyara



طائرة
ṭa'era



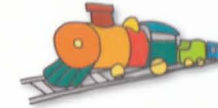
دراجة
darraja



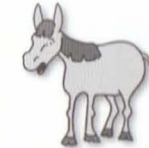
باخرة
bachera



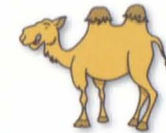
باص
baṣ



قطار
qīṭar



حمار
ḥimar



جمل
jamal



English translations of songs

1 - ALPHABET SONG

See Arab Alphabet chart on p23

2 - BLUE LIKE THE SEA

Blue like the sea
Red like the strawberry
Green, the colour of trees

CHORUS

Colours, colours so beautiful
Colours, I love them all

White like snow
Yellow like the sun
Brown, the colour of camels

CHORUS

Black like the night
Purple like lilac
Pink, the colour of roses

CHORUS

3 - WHAT DO YOU LIKE ?

I like dates
I like pears
I like figs
I like pineapples

And you, what do you like ?

I like carrots
I like peas
I like tomatoes
I like potatoes

And you, what do you like ?

I like couscous
I like tajine
I like falafels
And a large glass of fruit juice

And you, what do you like ?

4 - MONDAY, TUESDAY, WEDNESDAY

On Mondays
Daddy does sport
On Tuesdays

Mum makes a cake
On Wednesdays
My brother plays football
On Thursdays
My sister draws

CHORUS

Monday, Tuesday
Wednesday, Thursday
Friday, Saturday, Sunday

On Fridays
Grandpa picks flowers
On Saturdays
Grandma catches a train
On Sundays
We all sing along
to the guitar

CHORUS

5 - MUSIC INSTRUMENTS AND FRIENDS

Messaoud plays oud
Come on, let us hear
the sound of your oud !

CHORUS

Music instruments and friends
«Ah hat» and songs *

Haroun plays qanoun
Come on, let us hear
the sound of your qanoun !

CHORUS

Samia plays the violin
Come on, let us hear
the sound of your violin !

CHORUS

* «Ah hat»: Interjection often heard
in the Arab world. In this context, it
shows appreciation for musicians.

6 - HELLO !

Hello, my name is Naser
I live in Algeria

Hello, my name is Sausan
I live in Yemen

CHORUS

How are you?
Hello, what's your name ?
How are you?
Hello, what's your name ?

Hello, my name is Hanan
I live in the Lebanon
Hello, my name is Yunes
I live in Tunisia

CHORUS

7 - ONE, TWO, THREE, LET'S GO !

Let's go to Saudi Arabia !
Ride horses
And stroke lizards

Let's go to Mauritania !
Eat dates
And see the Sahara

CHORUS

1, 2, 3, Let's go !
4, 5, 6, Let's go !
7, 8, 9, Let's go !

Let's go to Morocco !
Drink tea
Sing and scream «yuyus» *

Let's go to Egypt !
And see the Pyramids
And swim in the sea

CHORUS

* yuyus: sounds that women utter
together when expressing joy.

8 - COME AND DANCE WITH US !

Put your head up !
Put your head down !
Put your hands up !
Put your hands down !

Come and dance with us !

Touch your nose !
Touch your mouth !
Touch your ears !
Touch your feet !

Come and dance with us !

9 - THE FOUR SEASONS

March, April, May
Butterflies fly around

June, July, August
The sun shines

September, October, November
It rains

December, January, February
The cold invites itself

Spring, Summer
Autumn, Winter

Welcome to the four seasons !

10 - IN MY GRANDPA'S CART

In my grandpa's cart
La la la la la la la la
In my grandpa's cart
The world dances around me

I say hello to the car
I say hello to the plane
I say hello to the bicycle
I say hello to the ship

In my grandpa's cart
La la la la la la la la
In my grandpa's cart
The world dances around me

I say hello to the bus
I say hello to the train
I say hello to the donkey
I say hello to the camel

In my grandpa's cart
La la la la la la la la
We don't go very fast
But life is beautiful !

Arabic alphabet

a	ا	d	ض
b	ب	t	ط
t	ت	z	ظ
th	ث	,	ع
j	ج	gh	غ
h	ح	f	ف
ch	خ	q	ق
d	د	k	ك
dh	ذ	l	ل
r	ر	m	م
z	ز	n	ن
s	س	h	ه
sh	ش	w, u	و
s	ص	y, i	ي



SING & LEARN arabic!



A new and unique concept that introduces children to languages and cultures through songs, making learning fun :

Listen to the songs
Look at the pictures
Discover new words
Dance and sing in Arabic!

Developed by ABC MELODY, an innovative publisher specialising in early childhood, SING & LEARN ARABIC entertains and enables children to sing and learn at their own pace whilst having fun, at home or in the car.

THEMES : The Alphabet • Numbers • Colours • Food • Seasons • The weather • Arab countries • Parts of the body • The family • Means of transportation • Music instruments • Days of the week

SONGS : ارق مثل البحر / 'ughniyat al alef ba' / Alphabet song • ماذا تحب ؟ / madha tuhib ? / What do you like ? • الإثنين، الثلاثاء، الأربعاء / al ithnain, ath-thulatha', al arbi'a' / Monday, Tuesday, Wednesday • آلات وأصدقاء / 'alat wa aşdiqa' / Music instruments and friends • أهلاً ! / ahlan ! / Hello ! • 1، 2، 3، هيا بنا ! / wahed, ithnain, thalatha, hayya bina ! / 1, 2, 3, Let's go ! • نغالوا ارقصوا معنا ! / ta'alu rqusu ma'ana ! / Come and dance with us ! • الفصول الأربعة / al fusul al arba'a / The four seasons • على عربة جدي / 'ala 'arabati jaddi / On my grandpa's cart

INSIDE THIS BOOK & CD :

- 24-page Booklet with illustrated vocabulary
- Texts of the songs (Arabic characters and transcriptions) with English translations
- Music CD with 10 original songs (53 min)
- Pop, Jazz, Reggae mixed with traditional instruments : oud, qanoun, ney, darbuka
- Native singers from various Arab countries
- Instrumental versions : Sing to the music and create new songs !



OTHER TITLES AVAILABLE :

Sing & Learn ENGLISH
Sing & Learn FRENCH
Sing & Learn GERMAN
Sing & Learn SPANISH
Sing & Learn ITALIAN
Sing & Learn CHINESE
Sing & Learn JAPANESE
www.abcmelody.com

**AGES 3
AND OVER**



ABCMEL023

